

INFORMAČNÝ LIST PREDMETU

Vysoká škola: <i>Prešovská univerzita v Prešove</i>	
Fakulta: <i>Filozofická fakulta</i>	
Kód predmetu: <i>1IPT/ŠZSBC/22</i>	Názov predmetu: <i>Štátna záverečná skúška (povinný predmet)</i>
Druh, rozsah a metóda vzdelávacích činností: ---	
Počet kreditov: 2	
Odporúčaný semester štúdia: <i>6. semester</i>	
Stupeň vysokoškolského štúdia: <i>1.</i>	
Podmieňujúce predmety:	
Podmienky na absolvovanie predmetu: <i>Študent/ka musí absolvovať všetky povinné predmety a povinne voliteľné v rozsahu, ktorý je nevyhnutnou podmienkou práva zúčastniť sa štátnych záverečných skúšok a obhajoby bakalárskej práce podľa aktuálneho predpisu Študijného poriadku PU tak, aby v konečnom dôsledku získal najmenej 180 kreditov za celé štúdium.</i> <i>Na získanie výslednej známky A (výborne) musí študent/ka získať najmenej 90 %, na získanie hodnotenia B 80%, na hodnotenie C najmenej 70 %, na hodnotenie D 60 %, na hodnotenie E najmenej 50 % z hodnotovej škály vymedzenej akademickým pracoviskom a komisiou pre obhajoby a štátne bakalárske skúšky. Študent/ka, ktorý/á získa menej ako 50 %, bude hodnotený/á stupňom FX, a to rovnako aj v prípade zásadného porušenia ustanovení, ktoré pre daný prípad platia (napr. zistenie nečestných praktík). Výsledné hodnotenie odráža sumarizované hodnotenie predsedu a členov komisie menovaných pre štátne skúšky bakalárskeho študijného programu.</i>	
Výsledky vzdelávania: <i>Absolvent/ka splní jednu z predispozícií celkového úspešného zavŕšenia bakalárskeho štúdia v odbore prekladateľstvo – tlmočníctva, pričom preukáže rozsah a hĺbku nadobudnutých vedomostí a celkových jazykových, kulturologických a translatologických kompetencií, s ktorými odchádza do praxe, resp. môže pokračovať v ďalšom nadväzujúcom štúdiu.</i>	
Získané vedomosti: <i>Absolvent/ka vymedzuje a identifikuje predmet skúmania translatológie ako samostatnej oblasti poznania.</i> <i>Absolvent/ka pozná základné koncepty translatológie a základné prekladateľské postupy a stratégie.</i> <i>Absolvent/ka identifikuje špecifiká prekladu odborného a literárneho textu.</i> <i>Absolvent/ka pozná nevyhnutné vedomosti potrebné pre zvládnutie translačného procesu.</i> <i>Absolvent/ka pozná základné zručnosti a kompetencie prekladateľa.</i> <i>Absolvent/ka pozná etické zásady prekladateľskej práce.</i> <i>Absolvent/ka vymedzuje zásadné rozdiely medzi prekladom a tlmočením.</i> <i>Absolvent/ka pozná základné problémové okruhy: translatologické školy a ich teoretické postuláty).</i>	
Získané zručnosti:	

Absolvent/ka identifikuje vzťah translatológie a iných oblastí poznania.

Absolvent/ka integruje poznatky o špecifikách prekladu literárnych a odborných textov do vlastnej prekladateľskej činnosti.

Absolvent/ka dokáže vyhodnotiť rôzne chápanie základných konceptov translatológie.

Absolvent/ka identifikuje aj prípadné etické problémy spojené s prekladom určitého typu textu.

Absolvent/ka identifikuje základné druhy tlmočenia podľa jednotlivých premenných vo vzťahu k času, priestoru, spôsobu a jazyku.

Absolvent/ka integruje informácie získané o rôznych teoretických východiskách do komplexného pohľadu na jednu zo študovaných zložiek budúcej profesie.

Absolvent/ka uplatňuje získané vedomosti v praktickom priestore, a to tak pri následnom nácviku techník a stratégií tlmočenia, ako aj postupov pri jazykovej translácii.

Získané kompetencie:

Absolvent/ka predmetu rozhoduje sa pre konkrétnu stratégiu prekladu s použitím vedomostí o základných prekladateľských postupoch a stratégiách.

Absolvent/ka vyhodnocuje mieru rizika vzniku možných etických problémov pri preklade určitého typu textu, resp. v špecifickej situácii, v ktorej sa ako prekladateľ môže ocitnúť.

Absolvent/ka je schopný kritickej reflexie pri vyhodnocovaní prístupov k základným konceptom translatológie.

Absolvent/ka je schopný sebareflexie ohľadne vlastných kompetentností.

Absolvent/ka sa orientuje v reálnom tlmočníckom prostredí, osobitne ovláda technické aspekty práce v tlmočníckom laboratóriu.

Absolvent/ka identifikuje základné druhy tlmočenia podľa jednotlivých premenných vo vzťahu k času, priestoru, spôsobu a jazyku.

Absolvent/ka integruje informácie získané o rôznych teoretických východiskách do komplexného pohľadu na jednu zo študovaných zložiek budúcej profesie.

Absolvent/ka uplatňuje získané vedomosti v praktickom priestore, a to tak pri následnom nácviku techník a stratégií tlmočenia, ako aj postupov pri jazykovej translácii.

Absolvent/ka volí profesionálne odôvodnené tlmočnicke postupy v následnom štúdiu pri nácviku konzekutívneho a simultánneho tlmočenia.

Absolvent/ka vyhodnocuje možnosti voľby naučených, resp. inak ozrejmenejších riešení v ad hoc simulovaných komunikačných situáciách, ktoré sú pred neho/ňu kladené ako výzvy v priestore praktických tlmočníckych disciplín s výstupom do reálnej praxe.

Stručná osnova predmetu:

Štátne záverečné skúšky sa konajú v zmysle zákona č. 131/2001 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov paragrafu 63 ods. 4. na základe ústne prezentovanej prípravy.

Štátna skúška sa skladá z predmetov:

Teória a dejiny prekladu

Teória a dejiny tlmočenia

Slovenský jazyk 1, 2, 3

Odporúčaná literatúra:

Knižné publikácie:

BASSNETT, S. 2002. Translation Studies, Shanghai Foreign Language. Education Press.

BEDNÁROVÁ, K. 2015. RUKOVÄŤ DEJÍN PREKLADU NA SLOVENSKU II. Situácia slovenského umeleckého prekladu v 20. storočí. Dostupné z:

https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Dejiny_prekladu_2.pdf

BEDNÁROVÁ, K. 2015. RUKOVÄŤ DEJÍN PREKLADU NA SLOVENSKU I. 18. a 19. storočie. Dostupné z:

https://fphil.uniba.sk/fileadmin/fif/katedry_pracoviska/krom/Dejiny_prekladu_1.pdf

BILÁ, M. – KAČMAROVÁ, A. – VAŇKOVÁ, I. 2021. Exploring a translator's edge competences in academic texts.

GENTZLER, E. 2001. Contemporary Translation Theories, Shanghai Foreign Language Education Press.

GROMOVÁ, E. 2003. Teória a didaktika prekladu. Nitra.

KOŽELOVÁ, A. 2017. Preklad kultúrnych referencií z antiky a kultúrna kompetencia prekladateľa. 1. vyd. - Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove.

MUNDAY, J. 2016. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Routledge. Dostupné z: http://routledgetextbooks.com/textbooks/_author/munday-9780415584890/

NEWMARK, P. 1998. A Textbook of Translation. Prentice Hall.

NIDA, E. A. – TABER, C. R. 2004. The Theory and Practice of Translation. Shanghai Foreign Language Education Press.

NIDA, E. A. 2004. Toward a Science of Translating. Shanghai Foreign Language Education Press.

FIRDAUS, S. 2012. Evolution of Translation Theories & Practice. Dostupné z: <https://www.semanticscholar.org/paper/Evolution-of-Translation-Theories-%26-Practice-Firdaus/e0381189bc7e2bbfb01de26fe001ed1bca052c01>

HUŤKOVÁ, A. 2003. Vybrané kapitoly z dejín prekladu literárno-umeleckých textov. Banská Bystrica: UMB.

K otázkam teórie a dejín prekladu na Slovensku I. 1993. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV. Red. Pavol Winczer a kol.

K otázkam teórie a dejín prekladu na Slovensku II. 1994. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV. Red. Katarína Kenížová-Bednárová.

K otázkam teórie a dejín prekladu na Slovensku III. 1995. Bratislava: Ústav svetovej literatúry SAV. Zostavila Katarína Kenížová-Bednárová.

Štúdie:

Studia Academica Slovaca 42. Prednášky XLIX letnej školy slovenského jazyka a kultúry. Bratislava: UK, 2013. Dostupné z: http://e-slovak.sk/zborniky/SAS_42_2013.pdf.

ALEKSEJEVA, I. S. 2001. Professionalnyj trening perevodčika. St. Peterburg.

KENÍŽ, A. 1980. Úvod do komunikačnej teórie tlmočenia. Bratislava: FF UK.

ČEŇKOVÁ, I., 1988. Teoretické aspekty simultánného tlmočenia. Praha: KU.

ČEŇKOVÁ, I. a kol. 2001. Teorie a didaktika tlmočení I. Praha: UK.

ČUŽAKIN, A. 2002. Mir perevoda – 7. Obščaja teorija perevoda i perevodčeskoj skoropisi. Moskva.

FORMÁNKOVÁ, M. 1987. Charakteristika tlumočnických postupů. In: Čs. rusistika, č. 1, s. 6 – 11.

KRUŠINA, A. Tlumočnický zápis při konsekutivním tlmočení. In: Ad Notam, č. 4, 8, 9, 12/19.

MIŇJAR-BELORUČEV, R. K. 2002. Posledovatel'nyj perevod. Moskva.

OPALKOVÁ, J. 2014. Teória a prax tlmočenia [elektronický zdroj. Prešov: Prešovská univerzita v Prešove. Dostupné z: pulib.sk/eldoc/opalkova

Aktuálne mediálne texty, audio a videonahrávky vzorových rečníckych prejavov.

Jazyk, ktorého znalosť je potrebná na absolvovanie predmetu: slovenský

Poznámky: ---

Hodnotenie predmetov

Celkový počet hodnotených študentov: 196

A	B	C	D	E	FX
22 %	17 %	11 %	13 %	8 %	29 %

Vyučujúci: *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., komisia schválená Vedeckou radou FF PU***Dátum poslednej zmeny:** 1. 2. 2022**Schválil:** *prof. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD.*